

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty, synu człowieczy – tak mówi Pan JAHWE – powiedz ptakowi wszelkiego rodzaju ptactwa oraz całej zwierzynie polnej: Zbierzcie się i przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na moją rzeź,* którą Ja wam przygotowuję, wielką rzeź na górach Izraela – i będziecie jeść mięso i pić krew!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty zaś, synu człowieczy — mówi Wszechmocny JAHWE — wezwij ptaki różnego rodzaju i wszelkie dzikie zwierzęta. Powiedz: Zbierzcie się! Przyjdźcie! Zgromadźcie się zewsząd na ucztę ofiarną, którą Ja wam przygotowuję, na wielką ucztę na górach Izraela. Będziecie jeść mięso oraz pić krew!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ty, synu człowieczy, tak mówi Pan BÓG: Powiedz ptactwu, wszelkim istotom skrzydlatym i zwierzętom polnym: Zbierzcie się i przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na moją ofiarę, którą wam przygotowałem, wielką ofiarę na górach Izraela, abyście jedli mięso i pili krew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty synu człowieczy! tak mówi panujący Pan: Rzecz ptastwu i wszelkiej rzeczy skrzydlastej, i każdej bestyi polnej: Zbierzcie się, a przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na ofiarę moję, którą Ja wam sprawuję, ofiarę wielką na górach Izraelskich, żebyście jedli mięso, i pili krew.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ty, synu człowieczy, to mówi JAHWE Bóg: Mów wszemu latającemu i wszystkim ptakom, i wszemu zwierzowi polnemu: Zydźcie się, śpieszcie się, zbieżcie się zewsząd na rzeź moję, którą ja wam rzeżę, rzeź wielką na górach Izraelskich, żebyście jedli mięso, a krew pili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, synu człowieczy - mówi Pan Bóg - mów do ptaków wszelkiego rodzaju i do wszystkich dzikich zwierząt: Zbierzcie się i przyjdźcie tu, zgromadźcie się ze wszystkich stron nad moją ofiarą, którą chcę wam zgotować, nad wielką ofiarą na górach Izraela: jedzcie ciało i pijcie krew!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty, synu człowieczy - tak mówi Wszechmocny Pan - mów do wszelkiego rodzaju ptactwa i do wszystkich zwierząt polnych: Zbierzcie się i przyjdźcie, zgromadźcie się zewsząd na moją ucztę ofiarną, którą dla was przygotowuję jako wielką ucztę ofiarną na górach izraelskich! Jedzcie mięso i pijcie krew!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty, synu człowieczy – tak mówi Pan BÓG – powiedz ptakom, wszystkiemu, co ma skrzydła, wszystkim polnym zwierzętom: Zgromadźcie się i przyjdźcie! Zbierzcie się zewsząd na Moją krwawą ofiarę, którą dla was złożyłem, wielką ofiarę na górach Izraela. Będziecie jeść mięso i pić krew.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE BÓG: Synu człowieczy, powiedz

¹⁾ rzeź, רָצַח (zewach), l.: (1) ofiarę; (2) ucztę ofiarną.

²⁾ <x>290 34:6</x>; <x>730 19:17-18</x>

			ptakom, wszystkiemu co ma skrzydła, wszystkim dzikim zwierzętom: Zgromadźcie się i przyjdźcie! Zbierzcie się zewsząd na moją wielką ucztę ofiarną, którą wam przygotowałem na górach Izraela. Jedzcie mięso i pijcie krew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty tedy, synu człowieczy - tak mówi Pan, Jahwe - powiedz wszelkim skrzydlatym drapieżcom i wszystkim dzikim zwierzętom: Zgromadźcie się i chodźcie, zbierzcie się zewsząd na moją ofiarę, którą wam zabiłem, wielką ofiarę na górach Izraela. Pożerajcie mięso i pijcie krew.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти, людський сину, скажи: Так говорить Господь: Скажи всякому птахові, що літає, і всякому звірові рівнини: Зберіться і прийдіть, зберіться з усіх околиць на мою жертву, яку Я вам заколов, велику жертву на горах Ізраїля, і їстимете мясо і питимете кров.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś tobie, synu człowieka, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Powiedz ptactwu, wszystkiemu, co uskrzydłone i każdemu polnemu zwierzwowi: Zgromadźcie się i przyjdźcie! Zbierzcie się zewsząd na Moją rzeźną ofiarę, gdyż przygotowuję wam wielką rzeź na górach izraelskich, byście się najedli mięsa oraz napili krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A co się tyczy ciebie, synu człowieczy, tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: 'Powiedz ptakom o wszelakim skrzydle i wszystkim dzikim zwierzętom polnym: "Zbierzcie się i przylećcie. Zgromadźcie się wokół mej ofiary, którą ja dla was składam, wielkiej ofiary na górach izraelskich. I jeść będziecie ciało oraz pić krew.